

**MARRËVESHJE NDËRMJET
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË LETONISË
DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS
PËR BASHKËPUNIM KULTUROR**

Qeveria e Republikës së Letonisë dhe Qeveria e Republikës së Kosovës, të referuara më poshtë si "Palët Kontraktuese",

-me qëllim të avancimit dhe fuqizimit të mëtejshëm të marrëdhënieve ndërmjet Palëve Kontraktuese në fushën e kulturës,

-të motivuar nga dëshira e ndërsjellë për të promovuar identitetin kulturor dhe historik, si dhe vlerat e përbashkëta në fushën e kulturës dhe trashëgimisë kulturore,

-janë pajtuar si më poshtë:

Neni 1

1. Qëllimi i kësaj Marrëveshje është të avancoj dhe mbështes bashkëpunimin kulturor ndërmjet të dyja vendeve, në përpjekje për të ndërtuar dhe nxitur marrëdhëniet e mira, si dhe për të lehtësuar dialogun rajonal dhe dialogun evropian për integritet.

2. Palët Kontraktuese, në pajtim me parimet e barazisë dhe përfitimit të ndërsjellë, si dhe në përputhje me ligjet dhe rregulloret përkatëse, inkurajojnë dhe lehtësojnë shkëmbimet dhe bashkëpunimin ndërmjet të dyja vendeve në fushën e kulturës dhe ofrojnë mundësi të përshtatshme për kontakte dhe aktivitete të përbashkëta ndërmjet organizatave, institucioneve dhe personave të cilët janë aktiv në këtë fushë.

Neni 2

Palët Kontraktuese promovojnë bashkëpunimin e drejtpërdrejtë, ndërmjet institucioneve kulturore përkatëse, shoqatave dhe individëve, në fushën e letërsisë, bibliotekave, arkivave, muzeve, arteve pamore, teatrove, kinematografisë, muzikës, operës dhe baletit, trashëgimisë të prekshme dhe të paprekshme kulturore, si dhe në fushat e tjera kulturore.

Neni 3

Palët Kontraktuese me qëllim të kuptimit më të ngushtë ndërmjet shtetasve të të dyja vendeve, si dhe për avancimin e bashkëpunimit, mbi të gjitha inkurajojnë:

- (a) Vizita të ndërsjella nga aktorë, shkrimtarë, piktorë, muzikantë, valltarë dhe përfaqësues tjerë të kulturës dhe artit;
- (b) Shkëmbime të ekspozitave dhe performancave artistike;
- (c) Shkëmbime dhe përhapje të filmave, librave, revistave dhe publikimeve të tjera, si dhe;
- (d) Çdo aktivitet tjetër bashkëpunues për të cilat Palët Kontraktuese bien në ujdi.

Neni 4

Palët Kontraktuese shkëmbejnë informacione dhe konferenca, gara, festivale dhe aktivitete të tjera ndërkombëtare, në fushën e kulturës dhe arteve, të cilat organizohen në vendet e tyre përkatëse, si dhe nxisin pjesëmarrjen e përfaqësuesve dhe Palëve të tjera Kontraktuese në këto ngjarje.

Neni 5

Palët Kontraktuese nxisin bashkëpunimin dhe aktivitetet ndërmjet bibliotekave kombëtare, arkivave dhe muzeve të të dyja vendeve, si dhe shkëmbimin e publikimeve dhe eksperteve në sferat e interesit të përbashkët.

Neni 6

1. Palët Kontraktuese, në fushën e kinematografisë, audio-vizuale dhe multimediale, nxisin bashkëpunim të drejtpërdrejtë ndërmjet institucioneve përkatëse të të dyja vendeve.
2. Ky bashkëpunim përfshinë javët e filmit që organizohen reciprokisht në të dyja vendet, shkëmbimin e ekspertëve dhe studiuesve, trajnimin, si dhe bashkëpunimin ndërmjet prodhuesve multimedial.
3. Palët Kontraktuese bashkëpunojnë në aktivitetet, lidhur me festivalet e filmit, të organizuara në përputhje me rregullat dhe procedurat e veçanta të festivalit.

Neni 7

1. Palët Kontraktuese nxisin bashkëpunimin dhe ndajnë praktikat më të mira në fushën e studimit, mbrojtjes, ruajtjes dhe restaurimit të trashëgimisë kulturore, të të dyja vendeve, bazuar në ligjet dhe rregulloret përkatëse kombëtare, konventat ndërkombëtare dhe rekomandimet mbi trashëgiminë kulturore.
2. Palët Kontraktuese kujdesen për shkëmbimin e eksperteve, restauruesve, konservatorëve, arkeologëve dhe arkitektëve e trashëgimisë.
3. Palët Kontraktuese sigurohen se janë miratuar masat për pengimin dhe parandalimin e importit dhe eksportit të paligjshëm, si dhe bartjen e pronësisë në veprat e artit, dokumentet dhe objektet tjera të vlerave historike dhe arkeologjike sipas ligjeve dhe rregulloreve kombëtare të tyre, si dhe në aplikimin e së drejtës ndërkombëtare.

Neni 8

Palët Kontraktuese bashkëpunojnë në ruajtjen e trashëgimisë gojore dhe të paprekshme kulturore, si dhe ftojnë grupe të artit tradicional të marrin pjesë në festivale të organizuara në secilin vend dhe po ashtu edhe të nxisin shkëmbimin e eksperteve që të marrin pjesë në seminare dhe punëtori për artin amator.

Neni 9

1. Palët Kontraktuese promovojnë aktivitete që çojnë në avancimin e krijimit letrar përmes realizimit të projekteve të përkthimit dhe bashkë-botimit, shkëmbimit të shkrimtarëve, pjesëmarrjes në panairë të librit dhe aktivitete të ngjashme të organizuara në territorin e vendit, të Palës tjetër Kontraktuese.

2. Palët Kontraktuese përpiqen të forcojnë lidhjet ndërmjet shtëpive botueset të të dyja palëve me mënyrë, që të pasurojnë krijimtarinë letrare.

Neni 10

Palët Kontraktuese, në pajtueshmëri me ligjet dhe rregulloret e tyre kombëtare, si dhe të drejtën ndërkombëtare, nxisin bashkëpunimin ndërmjet autoriteteve përkatëse për të siguruar mbrojtjen e të drejtës së autorit, si dhe të drejtave relevante.

Neni 11

Palët Kontraktuese promovojnë krijimin e kontakteve të drejtpërdrejta dhe bashkëpunimin ndërmjet shoqatave profesionale dhe organizatave joqeveritare të të dyja vendeve në të gjitha fushat të cilat mbulohen nga kjo Marrëveshje.

Neni 12

Me qëllim që të lehtësohet implementimi i kësaj Marrëveshjeje, Palët Kontraktuese përpunojnë dhe përvetësojnë programe periodike trevjeçare të shkëmbimit që përcaktojnë kushtet organizative dhe financiare të bashkëpunimit, aq sa mjetet e financimit lejojnë.

Neni 13

Çdo mosmarrëveshje që del nga interpretimin ose implementimi i kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet përmes konsultimeve dhe negociatave të ndërsjella ndërmjet Palëve Kontraktuese.

Neni 14

Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet me një pëlqim të ndërsjellë me shkrim të të dyja Palëve Kontraktuese përmes protokolleve shtesë, të cilat formojnë një pjesë integrale të kësaj Marrëveshjeje dhe e cila hynë në fuqi në pajtim me procedurat e përcaktuara në paragrafin 1 të Neni 15.

Neni 15

1. Kjo Marrëveshje hynë në fuqi në ditën e tridhjetë pas marrjes së njoftimit të fundit me shkrim përmes kanaleve diplomatike, duke informuar se janë përmbushur të gjitha procedurat e brendshme të nevojshme për hyrjen e saj në fuqi.

2. Kjo Marrëveshje mbetet në fuqi për një periudhe të pacaktuar kohore. Secila Palë Kontraktuese mund të përfundoj këtë Marrëveshje duke njoftuar me shkrim Palën tjetër Kontraktuese përmes kanaleve diplomatike, se ka qëllimin të përfundoj këtë Marrëveshje. Një përfundim i tillë arrin efektin e tij nëntëdhjete (90) dite pas datës së atij njoftimi. Përveç nëse Palët Kontraktuese pajtohen ndryshe, përfundimin i Marrëveshjes nuk ndikon në projekte ose programe tashme të ndërmarra sipas kësaj Marrëveshjeje dhe që ende nuk kanë mbaruar në kohën e një përfundimi të tillë.

E nënshkruar në *Riga* më *30 nëntor 2012* në gjuhën shqipe, serbe, letonishte dhe angleze, të gjitha tekstet duke qenë njëllëj autentike. Në rast të ndonjë divergjence të interpretimit, teksti në gjuhën angleze do të mbizotërojë.

PËR QEVERINË E
REPUBLIKËS SE LETONISË

Elogas Rimnests

~~PËR QEVERINË E~~
REPUBLIKËS SE KOSOVËS

~~*[Signature]*~~